Agrégation externe d'allemand

Grammaire

Proposition de corrigé

J.J Briu

Devoirs à renvoyer, corrigés et forum :

préparation écrite et orale

l'exposé oral de grammaire ne dure pas plus de **dix minutes** ; chaque sujet ne peut donc donner lieu à un développement considérable (pour vous en persuader et vous repérer précisément relisez-vous à haute voix et chronométrez). L'entretien de **dix minutes** qui fait suite à l'exposé permet de préciser, rectifier, compléter… J'ai reçu les années passées des devoirs dont la longueur variait de quatre à… vingt pages.
Pour prendre en compte de façon pratique

1) cette limite de temps impérative,
2) la nature orale de l'épreuve de grammaire

j'ai conçu différemment les devoirs et corrigés pour cette session 2008, bénéficiant d'un nouveau support technique du CNED .

Il vous est ainsi proposé :

2 devoirs à traiter
- avec un sujet sous forme de "draft écrit" + un sujet sous forme de "fichier son" enregistré,
- avec un sujet sous forme de" fichier son enregistré"

2 corrigés sous forme
- de "draft écrit" et de compte rendu critique du "fichier son" enregistré,
- de compte rendu critique du "fichier son" enregistré

L'accès au forum.

DEVOIR N° 1 –

sujet N° 1 à traiter*sous forme de “draft écrit”*

Etudiez **les charnières de discours (coordinateurs et connecteurs)** dans le texte ci-dessous :

Nächtliches Büro-Gestober

Im Kampf gegen Indiskretionen bespitzelte die deutsche Telekom sogar eigene Top-Manager. Ein Maulwurf könnte zudem bei "Bild " geschnüffelt haben.

Die Erklärung schien einfach und plausibel : Die Verräter sitzen im Aufsichtsrat – und dort natürlich auf der Arbeitnehmerseite. So in etwa versuchen Telekom-Manager noch heute zu erklären, was nicht zu erklären ist : dass bei dem Bonner Konzern in den Jahren 2005 und 2006 Hunderttausende Telefongesprächsdaten ausgewertet und mehr als 60 Aufsichtsräte, Journalisten und Gewerkschafter bespitzelt wurden.

Eine Art Notwehr sei das gewesen, so die Leseart vieler damals und heute verantwortlicher Manager der Deutschen Telekom AG. Zwar müsse man illegale Methoden wie die Erhebung von Telefondaten verurteilen. Andererseits hätten Arbeitnehmervertreter wie der damalige Konzernbetriebsrat Wilhelm Wegner nachweislich geheime Informationen aus dem Aufsichtsrat an die Presse gespielt.

Doch die schlichte Argumentation gerät immer mehr ins Wanken. Nicht nur, weil Wegner die Weitergabe geheimer Informationen bis heute bestreitet und die Telekom keine Beweise vorlegen konnte. Interne Untersuchungen belegen jetzt zudem, dass der Konzern keineswegs nur Gewerkschafter und Journalisten überwachte.

Neben den illegalen Aktionen der berüchtigten Konzernsicherheitsabteilung KS3 um deren in Untersuchungshaft sitzenden Leiter Klaus Trzeschan gab es ein weiteres, von der damaligen Telekom-Spitze um Kai-Uwe Ricke legitimiertes Bespitzelungsprogramm. Dabei wurden auch Ex-Manager und amtierende Vorstände umfänglich überprüft. Selbst Aufenthaltsorte wurden ausgespäht.

Der Grund : Noch lange nach Wegners Enttarnung als vermeintlicher Verräter tauchten immer wieder vertrauliche Telekom-Interna in den Medien auf. Mal ging es um Aktienoptionsprogramme für Top-Manager, mal um Details über die Reduzierung der Belegschaft oder die Zahl der Auszubildenden.

Es war die Zeit, als der damalige Telekom-Chef Ricke zunehmend in die Kritik geriet und sich seine Kollegen immer heftiger in internen Machtkämpfen zerrieben. Die jetzt im Zuge der Aufarbeitung der Spitzelaffäre aufgetauchten Dokumente zeichnen ein erschreckendes Bild über den Zustand des Konzerns und belegen ein Betriebsklima von Misstrauen und Verfolgungswahn bis in den Vorstand.

Der Spiegel 8/2009 (Frank Dohmen, Klaus-Peter Kerbusk)

CORRIGÉ DU DEVOIR N° 1

Etudiez **les charnières de discours (coordinateurs et connecteurs)**

Je prépare ce corrigé avant d'avoir encore reçu aucun devoir ; je ne puis donc tenir compte des analyses, questions et solutions proposées ni des maladresses ou erreurs commises.

1) Définitions :
la dénomination «charnières de discours » désigne métaphoriquement des termes qui assurent la **liaison** d'au moins deux **énoncés verbaux**. Comme porteurs de liaison les «charnières » n'appartiennent en propre à aucun énoncé ; elles contribuent à l'organisation, à la cohérence d'un texte. Elles sont regroupées en 2 sous-classes : les coordinateurs, tels que *und*, et les connecteurs comme *zwar, doch, andererseits*. Le rapport exprimé par ces termes est un rapport symétrique qui a une valeur syntaxique, sémantique et logique.

2) les coordinateurs ont 2 caractères :
ils relient des énoncés verbaux de même niveau d'analyse et ils peuvent occuper l'avant-première position dans un énoncé verbal. Le plus fréquent en allemand et dans le texte proposé (x 5) est **und**. Les autres coordinateurs non présents dans le texte sont : *oder, aber, denn, allein, sondern*.
Schématiquement : ***(*** Enoncé 1 ***und*** Enoncé 2 **)**. Dans l'Enoncé 2 certains éléments de l'Enoncé 1 peuvent être implicites :

(ligne 5) Die Verräter sitzen im Aufsichtsrat – **und** [Die Verräter sitzen] dort natürlich auf der Arbeitnehmerseite

(lignes 7-8) …dass bei dem Bonner Konzern in den Jahren 2005 und 2006 Hunderttausende Telefongesprächsdaten ausgewertet **und** [dass] mehr als 60 Aufsichtsräte, Journalisten und Gewerkschafter bespitzelt wurden.

(lignes 36-38) Die jetzt im Zuge der Aufarbeitung der Spitzelaffäre aufgetauchten Dokumente zeichnen ein erschreckendes Bild über den Zustand des Konzerns **und** [Die jetzt im Zuge der Aufarbeitung der Spitzelaffäre aufgetauchten Dokumente] belegen ein Betriebsklima von Misstrauen und Verfolgungswahn bis in den Vorstand

On remarqura que les deux-points (ligne 4) jouent le même rôle que le coordinateur *denn* qui leur est substituable :
Die Erklärung schien einfach und plausibel **:** Die Verräter sitzen im Aufsichtsrat – und dort natürlich auf der Arbeitnehmerseite

3) les connecteurs
sont des termes qui **relient deux énoncés verbaux en exprimant un rapport** symétrique mais particulier sur les plans sémantique et logique **:**
rapport de classement avec (*einerseits, andererseits, erstens, zweitens*…), d'addition (*zudem, auch, außerdem, dazu, übrigens*…), de réduction (*nur*), de disjonction (*sonst*), d'opposition (*dagegen*), de concession (*zwar, dennoch, trotzdem*…)
Les connecteurs **peuvent occuper la première position** dans l'un des deux énoncés reliés..
Le texte proposé contient 4 connecteurs différents : **zudem, zwar, andererseits** et **doch.**

(lignes 1-3) Im Kampf gegen Indiskretionen bespitzelte die deutsche Telekom sogar eigene Top-Manager. Ein Maulwurf könnte **zudem** bei "Bild " geschnüffelt haben.
Autre occurence de **zudem à la** ligne 20.

(lignes 11-16) Eine Art Notwehr sei das gewesen, so die Leseart vieler damals und heute verantwortlicher Manager der Deutschen Telekom AG. **Zwar** müsse man illegale Methoden wie die Erhebung von Telefondaten verurteilen. **Zwar =** ***rapport de concession***

Andererseits hätten Arbeitnehmervertreter wie der damalige Konzernbetriebsrat Wilhelm Wegner nachweislich geheime Informationen aus dem Aufsichtsrat an die Presse gespielt. **Andererseits** = ***rapport de classement, 2e rang***

Doch die schlichte Argumentation gerät immer mehr ins Wanken. **Doch =** ***rapport de concession***

4) Conclusion :
Présents dans des énoncés, les «charnières de discours» marquent des liens, des rapports syntaxiques, logiques et de sens **entre au moins deux énoncés verbaux** de **même niveau** fonctionnel. Ces termes sont importants car ils organisent, structurent le contenu d'un texte. Ils méritent ainsi une attention toute particulière dans l'interprétation et la traduction.

_____

CORRIGE DU DEVOIR N° 2 –

sujet N° 1 à traiter*sous forme de "draft écrit"*

Etudiez **le degré et la comparaison** dans le texte de Ernst Wiechert, *Wälder und Menschen. Eine Jugend* (1936), Ullstein Taschenbuch, Berlin, 1995.

> *Je prépare ce corrigé avant d'avoir encore reçu aucun devoir ; je ne puis donc tenir compte des analyses, questions et solutions proposées ni des maladresses ou erreurs commises.*

1) Définitions :

Le **« degré et la comparaison »** est une expression de la fonction graduative ou du système de la graduation ; il est question de degrés d'appréciation par comparaison relative ou absolue. Les termes traditionnels « comparatif » et « superlatif » correspondent à des marques du degré : le « comparatif » au degré 1, le « superlatif » au degré 2. Mais la notion de **comparaison** dépasse de loin la question du degré.

Le degré 1 porte sur le seul Adjectif, et non sur tout le groupe Adjectival ; il est marqué en règle générale par °° **-er**. Ex. (ligne 1) nah –> näher ; fremd –> fremder (mais viel –> mehr, gut –> besser)). Le degré 1 est un degré supérieur à celui de l'Adjectif/Adverbe non marqué : näher > nah ; fremder > fremd.

Le degré 2, absent du texte, est marqué °°**-st** : alt –> ältest ; le degré 2 est un degré maximal sur une échelle / scalaire.

2) La graduation peut être relative ou absolue.

• La **graduation absolue** est rendue par un modulateur, généralement un Adverbe, qui porte sur un Adjectif ; la graduation absolue n'a pas d'expansion :

(ligne 3-4) Alles Kleine der Kinderzeit war groß, **erschreckend** groß geworden
(ligne 7) sie hätten auch **zu**viel Schatten geworfen.

• La **graduation relative** porte sur un Adjectif non gradué :

(ligne 24) Und da stand ich nun unter meinem Kinderbaum, der **so** groß geworden war, **daß** er auf mich herabblickte

la graduation relative exprimant une conséquence avec **so** ET une expansion introduite par **dass**.
Une graduation relative avec des Adjectifs au degré 1 peut exprimer une équivalence telle que

(ligne 1) **Je** näher ich meinem Vaterhause kam, **desto** fremder wurde mir die Welt.

avec la particularité d'un rapport corrélatif : où les marqueurs **je … desto** (fr. plus … plus) précèdent un Adjectif (ici au degré 1).

On pourrait voir un autre type, cette fois **lexical**, de graduation relative dans *rötlich* ; elle serait marquée par la dérivation de rot par le suffixe °° **-lich** :
(ligne 20) **rötlich**es Licht ; (ligne 26) **rötlich**e Zweigen
rötlich est un degré atténué de rougeur par rapport à *rot* : rot > **rötlich**

3) Conclusion

On observe en passant que le texte présente 2 ex. d'éléments de simple comparaison ; ils sont marqués par **wie** (+GN) :
(ligne 12) et par **als** (+GV au subj 1) : (ligne 14.

Le degré est lié à **une qualité** exprimée par un Adjectif/Adverbe ainsi qu'à un 'un élément de comparaison (rapport symétrique) ou de référence comparative (rapport scalaire).

Le degré de l'Adjectif/Adverbe appartient au système de la graduation ; il s'établit de façon ***relative*** en comparant la qualité d'un élément avec un autre élément, dans ce cas il a une expansion ;
ou bien degré de l'Adjectif/Adverbe s'établit de façon ***absolue*** en référant la qualité d'un élément à une échelle de degrés, et il n'a pas d'expansion.

Il existe quelques formes lexicalisées de graduation relative équivalant à une graduation absolue : par ex. Ein älterer Mann ; ein größeres Kind